CURRICULUM VITAE
Rena Torres Cacoullos
Department of Spanish, Italian and Portuguese, Pennsylvania State University
249 Burrowes Building, University Park, PA 16802
E-mail: rena@psu.edu; Tel: 814-865-4252; https://sites.psu.edu/rct11/

DEGREES

PhD, 1999   Hispanic Linguistics, University of New Mexico
MA, 1995   Hispanic Linguistics, University of Arizona
BA, 1993   Spanish, Arizona State University

EMPLOYMENT

2022 -   Liberal Arts Professor of Spanish and Linguistics, Pennsylvania State University
2012 - 2022 Professor, Department of Spanish, Italian and Portuguese / Program in Linguistics, Pennsylvania State University
2009 - 2012 Associate Professor, Department of Spanish, Italian and Portuguese / Program in Linguistics, Pennsylvania State University
2005 - 2009 Associate Professor, Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico
2000 – 2005 Assistant Professor, Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico
1999 – 2000 Assistant Professor, Department of Romance Languages and Literatures / Linguistics, University of Florida

RESEARCH FUNDING

1. National Science Foundation, BCS-1624966 ($453,293), 'Code-switching in spontaneous bilingual speech.' 2016-2022.
2. National Science Foundation, BCS -1651061 ($15,107), 'Doctoral Dissertation Research: The long and short of linguistic variation: Dual mechanisms of cognitive control in processing phonological variation and the adoption of sound change.' Co-PI: Grant M. Berry. 2017-2019.
3. National Science Foundation, BCS-1019112/1019122 ($270,000), 'Collaborative research: Evaluating Convergence via Code-Switching: Cross-linguistic Priming, Rates and the Structure of Subject Expression.' Co-PI: Catherine E. Travis. 2010-2015.
4. National Science Foundation, BCS-1226655 ($10,994), 'Doctoral Dissertation Research: Patterns of variable grammatical marking in Palenquero creole.' Co-PI: Hiram L. Smith. 2012-2014.
5. Partner Investigator (PI), Australian Research Council (ARC) Centre of Excellence for the Dynamics of Language (CE140100041), Nicholas Evans (director), Australian National University ($28,000,000) 2013-2022.
6. Core faculty, Penn State Center for Language Science, National Science Foundation 'PIRE: Bilingualism, mind, and brain: An interdisciplinary program in cognitive psychology, linguistics, and cognitive neuroscience' ($2,824,500) 2010-2016 and 'PIRE (PSU & UC Irvine): Translating cognitive and brain science in the laboratory and field to language learning' ($5,000,000, Kroll, J. PI; Dussias, P., Lipski J., Van Hell, J, co-PIs) 2015-2022.

7. Collaborator, Open University of Cyprus grant, 'Mapping the linguistic landscape of Cyprus' Stavroula Tsiplakou, PI 2011-2014.
8. National Science Foundation, BCS-0312382 ($21,428), 'Hispanic Linguistics Symposium/Acquisition of Spanish and Portuguese' 2003-2004.
9. University of New Mexico Research Allocation Committee, Discipline Specific Large Grant ($6,860), 'Code-switching and variable subject expression in New Mexico' Co PI: Catherine E. Travis, Summer 2008 and Small Grant-in-aid for Research ($2,500), 'Spanish-English code mixing in New Mexican bilingual discourse: How are lone English-origin nouns incorporated into Spanish?' Fall 2001.

VISITING APPOINTMENTS & COURSES

2021	"Usage-based theory and the Variationist method", *Brigham Young University* (February)
2018	"El estudio cuantitativo de la variación morfosintáctica", *Universidade de Santiago de Compostela*, Spain (November)
2018	"El estudio cuantitativo de la variación morfosintáctica", *Universidad Nacional Autónoma de México*, Mexico (March)
2014	"Variación y cambio morfosintáctico: teoría y método", *Universidad de Sonora*, Mexico (September)
2012	Visiting Fellow, Research School of Humanities of the Arts and School of Language Studies, *Australian National University* (November)
2007	Visiting scholar, Faculty of English Studies, *University of Athens*, Greece (Spring)
2004	"El método variacionista en el estudio del cambio lingüístico", *Universidad Nacional Autónoma de México* (May)
2002 - 2003	Postdoctoral Fellow, Sociolinguistics Laboratory, Department of Linguistics, *University of Ottawa*, Canada (August-June

HONORS - MEDIA

2022	Liberal Arts Professor of Spanish and Linguistics, Penn State College of the Liberal Arts
2022	Class of 1933: Distinction in the Humanities Award, Penn State College of the Liberal Arts
2020	Fellow, Linguistic Society of America (LSA)
2020	Raymond E. Lombra Distinction in the Social Sciences Award, Penn State College of the Liberal Arts

Media for *Bilingualism in the community* (2018)

"Book highlights New Mexicans' Spanglish speaking skills" *KRQE*
https://www.krqe.com/news/new-mexico/book-highlights-new-mexicans-spanglish-speaking-skills/

"Celebrating bilingualism in New Mexico Spanish" *UNM Newsroom*
https://news.unm.edu/news/celebrating-bilingualism-in-new-mexico-spanish

"'Bilingualism in the Community' stands received wisdom about language contact on its head" *CoEDL News & Event* https://www.dynamicsoflanguage.edu.au/news-and-media/latest-headlines/article/?id=bilingualism-in- the-community-stands-received-wisdom-about-language-contact-on-its-head

"New research on bilingualism puts received wisdom on grammatical change to the test" *CoEDL News & Events* https://www.dynamicsoflanguage.edu.au/news-and-media/latest-headlines/article/?id=new-research-on-bilingualism-puts-received-wisdom-on-grammatical-change-to-the-test

PUBLICATIONS (listed chronologically)

A. VOLUMES AUTHORED OR EDITED:

1. Torres Cacoullos, Rena. 2000. *Grammaticization, synchronic variation, and language contact. A study of Spanish progressive* -ndo *constructions.* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (xv, 246 pp. + index)
    Reviewed: *Studies in Language* 27(1):209-214 (2003)

2. Torres Cacoullos, Rena, Dion, Nathalie & Lapierre, André (eds.). 2015. *Linguistic variation: Confronting fact and theory*. New York: Routledge.
    Reviewed: *Choice* 52.11, 1835-1836 (2015), *Journal of Historical Sociolinguistics* 3(1), 123–129 (2017), *Journal of Sociolinguistics* 21/1, 138–150 (2017)

3. Travis, Catherine E. & Torres Cacoullos, Rena (eds.). 2015. Gauging convergence on the ground: Code-switching in the community. *International Journal of Bilingualism* 19.4: 365-480, Special issue (Guest editors).

4. Torres Cacoullos, Rena & Travis, Catherine E. 2018 (2020 Pb edition). *Bilingualism in the community: Code-switching and grammars in contact*. Cambridge University Press.
    Reviewed: *Australian Journal of Lingistics* 40(2): 263-265 (2020), *Corpora* 14(2): 265-269 (2019), *Hispania* 102(3): 448-449 (2019), *Journal of Ibero-Romance Creoles* 8, 60-64 (2019), *Journal of Language Contact* 12: 513-531 (2019), *Journal of Linguistics* 55: 905-909 (2019), *Language* 95(3): 575-578 (2019), *Language in Society* 47, 787–789 (2018), *Lingua* 215: 86-93 (2018), *Linguistic Typology* 23(2): 381–393 (2019), *Sociolinguistic Studies* 14(1-2): 223-227 (2020), *Spanish in Context* 17(1): 161-170 (2020).

5. Rojo, Guillermo, Vázquez Rozas, Victoria & Torres Cacoullos, Rena (eds.). (2023). *Sintaxis del español / The Routledge Handbook of Spanish Syntax*. London: Routledge.

B. PAPERS IN REFEREED JOURNALS:

1. Torres Cacoullos, Rena. 1999. Variation and grammaticization in progressives: Spanish *-ndo* constructions. *Studies in Language* 23.1:25-59. https://doi.org/10.1075/sl.23.1.03tor

2. Torres Cacoullos, Rena. 1999. Construction frequency and reductive change: Diachronic and register variation in Spanish clitic climbing. *Language Variation and Change* 11.2:143-70. https://doi.org/10.1017/S095439459911202X

3. Torres Cacoullos, Rena, and José Esteban Hernández. 1999. *A trabajarle*: la construcción intensiva en el español mexicano. *Southwest Journal of Linguistics* 18.2:79-100.

4. Torres Cacoullos, Rena, and Fernanda Ferreira. 2000. Lexical frequency and voiced labiodental-bilabial variation in New Mexican Spanish. *Southwest Journal of Linguistics* 19.2:1-17.

5. Torres Cacoullos, Rena. 2001. From lexical to grammatical to social meaning. *Language in Society* 30.3: 443-478. https://doi.org/10.1017/S0047404501003049

6. Torres Cacoullos, Rena. 2002. *Le:* From pronoun to verbal intensifier. *Linguistics* 40.2:285-318. https://doi.org/10.1515/ling.2002.013

7. Broce, Marlene, and Rena Torres Cacoullos. 2002. "Dialectología urbana" rural: la estratificación social de (r) y (l) en Coclé, Panama. *Hispania* 85.2:382-395. https://doi.org/10.2307/4141096

8. Torres Cacoullos, Rena, and Jessi E. Aaron. 2003. Bare English-origin nouns in Spanish: Rates, constraints, and discourse functions. *Language Variation and Change* 15.3:287-326. https://doi.org/10.1017/S0954394503153021

9. Torres Cacoullos, Rena, and Neddy A. Vigil. 2003 [2006]. Sustantivos de origen inglés en discurso español: ¿cuál es su gramática? *Rio Bravo. A Journal of the Borderlands* (Special issue editor: Glenn Martínez) 2.1: 69-84.

10. Aaron, Jessi Elana, and Rena Torres Cacoullos. 2005. Quantitative measures of subjectification: a variationist study of Spanish *salir(se)*. *Cognitive Linguistics* 16.4:607-633. https://doi.org/10.1515/cogl.2005.16.4.607

11. Schwenter, Scott A., and Rena Torres Cacoullos. 2008. Defaults and indeterminacy in temporal grammaticalization: the 'perfect' road to perfective. *Language Variation and Change* 20.1:1-39. https://doi.org/10.1017/S0954394508000057

12. Torres Cacoullos, Rena, and Scott A. Schwenter. 2008. Constructions and pragmatics: variable middle marking in Spanish *subir(se)* 'go up' and *bajar(se)* 'go down'. *Journal of Pragmatics* 40:1455-1477. https://doi.org/10.1016/j.pragma.2008.01.005

13. Bybee, Joan, and Rena Torres Cacoullos. 2008. Phonological and grammatical variation in exemplar models. *Studies in Hispanic and Lusophone Linguistics* 1.2: 399-413. https://doi.org/10.1515/shll-2008-1026

14. Torres Cacoullos, Rena, and James A. Walker. 2009. On the persistence of grammar in discourse formulas: a variationist study of *that*. *Linguistics* 47.1:1-43. https://doi.org/10.1515/LING.2009.001

15. Torres Cacoullos, Rena, and James A. Walker. 2009. The present of the English future: Grammatical variation and collocations in discourse. *Language* 85.2: 321-354. 10.1353/lan.0.0110

16. Nikiforidou, Kiki, and Rena Torres Cacoullos. 2010. Variably future-marked conditionals in Greek: Integrating discourse and grammar. *Constructions and Frames* 2.1: 90-123. https://doi.org/10.1075/cf.2.1.04nik

17. Torres Cacoullos, Rena, and Catherine E. Travis. 2011. Testing convergence via code-switching: Priming and the structure of variable subject expression. *International Journal of Bilingualism* 15.3: 241-267. https://doi.org/10.1177/136700691037102

18. Torres Cacoullos, Rena. 2012. Grammaticalization through inherent variability: The development of a progressive in Spanish. *Studies in Language* 36.1: 73-122. https://doi.org/10.1075/sl.36.1.03tor

19. Travis, Catherine E., and Rena Torres Cacoullos. 2012. What do subject pronouns do in discourse? *Cognitive Linguistics* 23.4: 711-748. https://doi.org/10.1515/cog-2012-0022

20. Travis, Catherine E., and Rena Torres Cacoullos. 2013. Making voices count: Corpus compilation in bilingual communities. *Australian Journal of Linguistics* 33.2: 170-194. https://doi.org/10.1080/07268602.2013.814529

21. Torres Cacoullos, Rena, and Catherine E. Travis. 2014. Prosody, priming and particular constructions: The patterning of English first-person singular subject expression in conversation. *Journal of Pragmatics* 63: 19-34. https://doi.org/10.1016/j.pragma.2013.08.003

22. Travis, Catherine E., and Rena Torres Cacoullos. 2014. Stress on *I*: Debunking unitary contrast accounts. *Studies in Language* 38.2: 372-404. https://doi.org/10.1075/sl.38.2.04tra

23. Schwenter, Scott A. and Rena Torres Cacoullos. 2014. Competing constraints on the variable placement of direct object clitics in Mexico City Spanish. *Revista Española de Lingüística Aplicada/Spanish Journal of Applied Linguistics* 27.2: 514-536. https://doi.org/10.1075/resla.27.2.13sch

24. Torres Cacoullos, Rena and Catherine E. Travis. 2015. Gauging convergence on the ground: Code-switching in the community-Introduction. *International Journal of Bilingualism* 19.4: 365-386. https://doi.org/10.1177/1367006913516

25. Torres Cacoullos, Rena and Catherine E. Travis. 2016. Two languages, one effect: Structural priming in spontaneous code-switching. *Bilingualism: Language and Cognition* 19.4: 733-753. Special issue, Margaret Deuchar (Guest editor). https://doi.org/10.1017/S1366728914000406

26. Travis, Catherine E., Rena Torres Cacoullos and Evan Kidd. 2017. Cross-language priming: A view from bilingual speech. *Bilingualism: Language and Cognition* 20.2: 283-298. Special issue, Gerrit Jan Kootstra & Pieter Muysken (Guest editors). https://doi.org/10.1017/S1366728915000127

27. Torres Cacoullos, Rena, Dora LaCasse, Michael Johns & Johan De La Rosa Yacomelo. 2017. El subjuntivo: hacia la rutinización. *Moenia* 23: 73-94.

28. Torres Cacoullos, Rena and Catherine E. Travis. 2019. Variationist typology: Shared probabilistic constraints across (non-)null subject languages. *Linguistics* 57.3: 653-692. https://doi.org/10.1515/ling-2019-0011

29. Torres Cacoullos, Rena and Catherine E. Travis. 2019. Gramáticas en contacto en un corpus bilingüe. Marta Blanco, Hella Olbertz & Victoria Vázquez Rozas (eds.): *Corpus y construcciones. Perspectivas hispánicas*. Anexo 79 de *Verba*: 13-40.

30. Travis, Catherine E. and Rena Torres Cacoullos. 2015/2020. Beyond questionnaires: Community-based measures of bilingualism. *Southwest Journal of Linguistics* 34.1-2: 105-127. ISSN: 2332-5828.

31. Torres Cacoullos, Rena. 2020. Code-switching strategies: prosody and syntax. *Frontiers in Psychology* 11, Article 2130. https://doi.org/10.3389/fpsyg.2020.02130

32. Travis, Catherine E. and Rena Torres Cacoullos. 2021. Categories and frequency: Cognition verbs in Spanish subject expression. *Languages* 2021 6, 126 (E. L. Brown & J. Rivas, eds.). https://doi.org/10.3390/languages6030126

33. Torres Cacoullos, Rena, Nathalie Dion, Dora LaCasse and Shana Poplack. 2022. How to mix: Confronting "mixed" NP models and bilinguals' choices. *Linguistic Approaches to Bilingualism* 12.5: 628-656. https://doi.org/10.1075/lab.20017.tor

34. Torres Cacoullos, Rena and Jessica Vélez Avilés. 2023. Mixing adjectives: A variable equivalence hypothesis for bilingual word order conflicts. *Linguistic Approaches to Bilingualism.* https://doi.org/10.1075/lab.22038.tor

C. CHAPTERS IN BOOKS

1. Torres Cacoullos, Rena. 2005. La perspectiva diacrónica en variación sincrónica: el dativo de intensificación. *Variación sintáctica en español: un reto para las teorías de sintaxis*, Gabriele Knauer & Valeriano Bellosta von Colbe (eds.), 191-210. Tübingen: Niemeyer. https://doi.org/10.1515/9783110923353.191

2. Torres Cacoullos, Rena. 2009. Las nominalizaciones de infinitivo. *Sintaxis histórica del español*, tomo II: *La frase nominal*, Concepción Company Company (dir.), 1673-1738. México: Fondo de Cultura Económica y Universidad Nacional Autónoma de México.

3. Bybee, Joan L., and Rena Torres Cacoullos. 2009. The role of prefabs in grammaticization: How the particular and the general interact in language change. *Formulaic language: Volume 1. Distribution and historical change,* Roberta L. Corrigan, Edith A. Moravcsik, Hamid Ouali, & Kathleen Wheatley

(eds.), 187-217. Amsterdam: John Benjamins (Typological Studies in Language (TSL) 82). https://doi.org/10.1075/tsl.82.09the

4. Torres Cacoullos, Rena, and Catherine E. Travis. 2010. Variable *yo* expression in New Mexico: English influence? *Spanish of the Southwest: A language in transition*, Susana Rivera-Mills & Daniel Villa (eds.), 185-206. Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert. https://doi.org/10.31819/9783865278692-012

5. Schwenter, Scott A., and Rena Torres Cacoullos. 2010. Grammaticalization paths as variable contexts in weak complementarity. *Aspect in grammatical variation*, James Walker (ed.), 13-26. Amsterdam: John Benjamins. https://doi.org/10.1075/silv.6.02sch

6. Torres Cacoullos, Rena. 2011. Variation and grammaticalization. *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*, Manuel Díaz-Campos (ed.), 148-167. Malden, MA-Oxford: Wiley-Blackwell. https://doi.org/10.1002/9781444393446.ch7

7. Torres Cacoullos, Rena. 2011. El estudio de la variación morfosintáctica: volver a la «complementariedad débil» por los canales de gramaticalización. *Realismo en al análisis de corpus orales (primer coloquio de cambio y variación lingüística)*, Pedro Martín Butragueño (ed.), 391-410. México: El Colegio de México.

8. Torres Cacoullos, Rena. 2011. Bajar y subir con on sin SE: las construcciones en la variación morfosintáctica. *Variación variable (I Seminario Internacional de Variación Sociolingüística)*, María José Serrano (ed.), 127-152. Almería: Editorial Círculo Rojo.

9. Torres Cacoullos, Rena, and James A. Walker. 2011. Chapter 18: Collocations in grammaticalization and variation. *Handbook of Grammaticalization*, Bernd Heine & Heiko Narrog (eds.). 225-238. Oxford: Oxford University Press. https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199586783.013.0018

10. Travis, Catherine E. and Rena Torres Cacoullos. 2012. Chapter 30: Discourse syntax. *Handbook of Hispanic linguistics*, José Ignacio Hualde, Antxon Olarrea & Erin O'Rourke (eds.), 653-672. Oxford: Blackwell. https://doi.org/10.1002/9781118228098.ch30

11. Torres Cacoullos, Rena and Joseph Bauman. 2014. Capítulo 13: Las preposiciones *por*, *pora* y *para*. *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interoracionales*, Concepción Company Company (dir.), Vol. 3, Tomo 2, 1479-1564. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Fondo de Cultura Económica, 4280 + cclxxii pp.

12. Bybee, Joan and Rena Torres Cacoullos. 2015. Grammaticalization and variation of *will* and *shall* in Shakespeare's comedies. *Linguistic variation:*

Confronting fact and theory, Rena Torres Cacoullos, Nathalie Dion, & André Lapierre (eds.), 131-146. New York: Routledge.

13. Torres Cacoullos, Rena and Catherine E. Travis. 2015. Foundations for the study of subject pronoun expression in Spanish in contact with English: Assessing inter-linguistic (dis)similarity via intra-linguistic variability. *Subject Pronoun Expression in Spanish: A Cross-dialectal Perspective*, Ana M. Carvalho, Rafael Orozco & Naomi Lapidus Shin (eds.), 81-100. Georgetown University Press.

14. Poplack, Shana and Rena Torres Cacoullos. 2015. Linguistic emergence on the ground: a variationist paradigm. *The Handbook of Language Emergence*, Brian MacWhinney & William O' Grady(eds.), 267-291. Malden, MA: Wiley-Blackwell. https://doi.org/10.1002/9781118346136.ch12

15. Torres Cacoullos, Rena. 2015. Gradual loss of analyzability: diachronic priming effects. *Variation in Language: System- and Usage-based Approaches*, Aria Adli, Göz Kaufmann, Marco García (eds.), 267-289. Berlin: De Gruyter. https://doi.org/10.1515/9783110346855-011

16. Torres Cacoullos, Rena. 2016. La gramaticalización. *Enciclopedia de lingüística hispánica*, Vol 2, Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), 504-514. New York: Routledge.

17. Torres Cacoullos, Rena. 2018. Traces of demonstrative grammaticalization in Spanish variable subject expression: *ella* 'she' vs. *él* 'he'. *Functionalist and Usage-based Approaches to the Study of Language. In honor of Joan L. Bybee,* K. Aaron Smith & Dawn Nordquist (eds.), 89-106. Amsterdam: John Benjamins. https://doi.org/10.1075/slcs.192.04tor

18. Poplack, Shana, Rena Torres Cacoullos, Nathalie Dion, Rosane de Andrade Berlinck; Salvatore Digesto, Dora LaCasse & Jonathan Steuck. 2018. Variation and grammaticalization in Romance: A cross-linguistic study of the subjunctive. *Manuals in Linguistics: Romance Sociolinguistics*, Wendy Ayres-Bennett & Janice Carruthers (eds.). 213- 246. de Gruyter. https://doi.org/10.1515/9783110365955-009

19. Torres Cacoullos, Rena and Grant M. Berry. 2018. Sociolinguistic variation in U.S. Spanish. *Handbook of Spanish as a Minority/Heritage Language*, Kim Potowski (ed.), 254-268. New York: Routledge.

20. Torres Cacoullos, Rena and Joseph Bauman. 2018. Allative to purposive grammaticalisation A quantitative story of Spanish *para. Studies in Historical Ibero-Romance Morpho-Syntax,* Miriam Bouzouita, Ioanna Sitaridou & Enrique Pato (eds.), 195-221. Amsterdam: John Benjamins. https://doi.org/10.1075/ihll.16.09tor

21. Travis, Catherine E. and Rena Torres Cacoullos. 2018. Discovering structure: Person and accessibility. *Questioning theoretical primitives in linguistic inquiry. Papers in honor of Ricardo Otheguy*, Naomi Shin & Daniel Erker

(eds.), 67-90. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. https://doi.org/10.1075/sfsl.76.05tra

22. Travis, Catherine E. and Rena Torres Cacoullos. 2020. The role of pragmatics in shaping linguistic structures. *The Routledge Handbook of Spanish Pragmatics,* J. C. Félix-Brasdefer & D. Koike (eds.), 129-147. New York: Routledge.

23. Torres Cacoullos, Rena and Catherine E. Travis. 2020. Code-switching and bilinguals' grammars. *The Routledge Handbook of Language Contact*, E. Adamou & Y. Matras (eds.), 252-275. London: Routledge.

24. Torres Cacoullos, Rena and Catherine E. Travis. 2021. Alternating or mixing languages? *English and Spanish: World Languages in Interaction.* Danae M. Perez, Marianne Hundt, Johannes Kabatek & Daniel Schreier (eds.), 287 - 311. Cambridge: Cambridge University Press.

25. LaCasse, Dora and Rena Torres Cacoullos. (2023). Simplification in bilinguals' parallel structures? Spanish and English main-and-complement clauses. *Mutual Influence in Situations of Spanish Language Contact in the Americas*, Mark Waltermire and Kathryn Bove (eds), 7-28. Routledge.

26. Torres Cacoullos, Rena and Carlos Echeverría. (2023) Procesos de gramaticalización en la historia del español. *Lingüística histórica del español / The Routledge Handbook of Spanish Historical Linguistics*, Steven N. Dworkin, Gloria Clavería Nadal, and Álvaro Octavio de Toledo y Huerta (eds.). Routledge.

27. Torres Cacoullos, Rena, Echeverría, Carlos and Joan Bybee. (Accepted) Estructura argumental de verbos que se construyen con preposición. *Sintaxis histórica de la lengua española. Cuarta parte: Estructura argumental, estructura informativa y discurso. Tradiciones y soportes textuales*, Directora Concepción Company Company. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Fondo de Cultura Económica.

D. PAPERS IN REFEREED CONFERENCE PROCEEDINGS

1. Torres Cacoullos, Rena. 1998. Funciones del imperfecto progresivo en el español nuevomexicano. *Cuarto Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Memorias, tomo 2, Andrés Acosta Félix, Zarina Estrada Fernández, Max Figueroa Esteva & Gerardo López Cruz (eds.), 161-183. Hermosillo, México: Universidad de Sonora.

2. Brown, Esther L, and Rena Torres Cacoullos. 2002. ¿Qué le vamoh aher?: Taking the syllable out of Spanish /s/-reduction. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics (PWPL) 8.3, Papers from NWAV 30*, 17-31.

3. Torres Cacoullos, Rena, and Jessi E. Aaron. 2003. Determiner variation with English-origin nouns in New Mexican Spanish: Borrowing bare forms.

University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics (PWPL) 9.2: Selected Papers from NWAV 31, 159-172.

4. Brown, Esther L., and Rena Torres Cacoullos. 2003. Spanish /s/: A different story from beginning (initial) to end (final). *A Romance Perspective in Language Knowledge and Use. Selected Papers from the 31st Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), Chicago, 19-22 April 2000*, Rafael Núñez-Cedeño, Luis López & Richard Cameron (eds.), 22-38. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
    https://doi.org/10.1075/cilt.238.05bro

5. Torres Cacoullos, Rena, and Scott A. Schwenter. 2005/2007. Towards an operational notion of subjectification. *Proceedings of the 31st Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society: General Session and Parasession on Prosodic Variation and Change*, Rebecca T. Cover & Yuni Kim (eds.), 347-358. Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society.

6. Torres Cacoullos, Rena. 2006. Relative frequency in the grammaticization of collocations: nominal to concessive *a pesar de*. *Selected proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium*, Timothy L. Face and Carol A. Klee (eds.), 37-49. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project.

7. Aaron, Jessi Elana, and Rena Torres Cacoullos. 2006. *Te sales*: ¿puede cuantificarse la subjetivización? *Octavo Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, 2 Tomo, Rosa María Ortiz Ciscomani (ed.), 43-63. Hermosillo, Sonora: UniSon.

8. Torres Cacoullos, Rena. 2008. La evolución de *estar* + V-*ndo* hacia expresión obligatoria del aspecto progresivo en español. *Actas VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Concepción Company Company & José G. Moreno de Alba (eds.), 1147-1162. Madrid: Arco Libros.

9. Torres Cacoullos, Rena. 2009. Variation and grammaticisation: The emergence of an aspectual opposition. *Studies in Language Variation: European Perspectives II. Selected Papers from the 4th International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 4), University of Cyprus, 17-19 June 2007*, Stavroula Tsiplakou, Marilena Karyolemou & Pavlos Pavlou (eds.), 215-224. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

10. Bauman, Joseph, and Rena Torres Cacoullos. 2016. The generalization of preposition para via fusion and ensuing loss of compositionality. *Romance Linguistics 2013. Selected papers from the 43rd Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL), New York, 17-19 April, 2013*, Tortora, Christina, Marcel den Dikken, Ignacio L. Montoya & Teresa O'Neill (eds.), 39-58. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

11. Torres Cacoullos, Rena, and Miguel Ramos. 2018. Expresión variable de los pronombres de sujeto: diferencias entre *él* y *ella*. *Actas del X CIHLE* (Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española), María Luisa Arnal Purroy, Rosa María Castañer Martín, José M.ª Enguita Utrilla, Vicente

Lagüéns Gracia & María Antonia Martín Zorraquino (eds.), 759-776. Zaragoza: Institución Fernando el Católico.

12. Steuck, Jonathan, and Rena Torres Cacoullos. 2019. Complementing in another language: Prosody and code-switching. *Language variation - European Perspectives VII*: *Selected papers from the Ninth International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE 9), Malaga, June 2017,* Juan A. Villena Ponsoda, Francisco Díaz-Montesinos, Antonio-Manuel Ávila-Muñoz & Matilde Vida-Castro (eds.), 219-231. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

E. INVITED COMMENTARIES

1. Torres Cacoullos, Rena. 2012. A milestone study: Structured variability as the key to unraveling (contact-induced) language change. *Bilingualism: Language and Cognition* 15(2):233-236.

2. Poplack, Shana and Torres Cacoullos, Rena. 2016. Data before models. *Bilingualism: Language and Cognition* 19(5): 893-894.

F. REVIEWS

1. Torres Cacoullos, Rena. 2000. Review of Olbertz, Hella, *Verbal periphrases in a functional grammar of Spanish*, Mouton de Gruyter, 1998 (Functional Grammar Series 22). *Studies in Language* 24:462-469.

2. Torres Cacoullos, Rena. 2002. Review of Anipa, Kormi, *A critical examination of linguistic variation in Golden-Age Spanish*, Peter Lang, 2001 (Berkeley Insights in Linguistics and Semiotics 47). *Language in Society* 31.4:641-644.

3. Torres Cacoullos, Rena. 2002. Review of Poplack, Shana & Tagliamonte, Sali, *African American English in the Diaspora*, Blackwell, 2001, and Poplack, Shana (ed.) *The English History of African American English*, Blackwell, 2000. *Canadian Journal of Linguistics* 47(1/2):76-79.
   Reprinted in: *Cahiers linguistiques d'Ottawa* 30:119-125 (2002)

G. OTHER

1. Quantum 2004, Research, Scholarship, and Creative Works at the University of New Mexico. *Spanish, English or Both? Rena Cacoullos is dispelling the myths about the mixing of languages,* by Frank D. Martínez. http://research.unm.edu/quantum/quantum04/spanish.html

2. Torres Cacoullos, Rena, and Neddy A. Vigil. 2004. "Mi dad hablaba mexicano": ¿Préstamos o alternancias de códigos? *Actas XIII Congreso Internacional Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) 2002,* Victor M. I. Sánchez Corrales (ed.), 455-462. San Juan, Costa Rica, CD-ROM.

PRESENTATIONS AT PROFESSIONAL MEETINGS

A. PLENARIES /KEYNOTES

1. The empirical study of code-switching in its social and linguistic context. Keynote, *Automatic Approaches to Natural Language Code Switching* (NSF SGER workshop), Tampa, Florida, April 11, 2008.
2. *Yo* and *I* in New Mexico: Accounting for variation in evaluating convergence via bilingual code-switching. Plenary, *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 38, University of Ottawa, October 22-25, 2009.
3. Code-switching and patterns of grammatical variation. Keynote, 5th *Annual Interdisciplinary Colloquium on Spanish and Latin American Literatures, Linguistics, and Cultures*, University of Florida, February 25-27, 2010.
4. Are Spanish expressed and English stressed subject pronouns equivalent? Plenary, *Linguistic Symposium on Romance Languages (*LSRL) XLI, University of Ottawa, May 5-7, 2011.
5. Making bilingual voices count: Code-switching in the community. Keynote, 23rd *Annual Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language and Culture*, University of Arizona, Tucson, February 21-23, 2013.
6. *Hay veces que quiero poner una Spanish word in there*: Code-switching in the community. Plenary, 24th Conference on *Spanish in the United States* 9th Conference on *Spanish in Contact with Other Languages*, The University of Texas-Pan American, McAllen, March 6-9, 2013.
7. Spanish and English in New Mexico: *juntos pero no revueltos*. Keynote, *Celebrating varieties of New Mexican Spanish*, Department of Spanish and Portuguese, University of New Mexico, September 27, 2013.
8. *Juntos pero no revueltos:* Code-switching and variable subject realization in New Mexican Spanish. Keynote, 3rd *Annual Hispanic & Luso-Brazilian Linguistics Conference*, School of International Letters and Cultures, Arizona State University, March 28-29, 2014.
9. Postverbal subjects in New Mexican Spanish: Contact-induced change no, topicality hmm, prosody yes. Plenary, The XVIII *Annual Ohio State University Congress on Hispanic and Lusophone Linguistics* (OSUCHiLL), April 10-11, 2015.
10. Synchrony meets diachrony: Reconsidering convergence. Plenary, *International Conference on Historical Linguistics* (*ICHL) 23*, University of Texas, San Antonio, July 31-Aug 4, 2017.
11. Code-switching without convergence: Prosody in pronominal subject expression. Keynote for Workshop "Confronting codeswitching theories with corpus and experimental data," Felicity Meakins & Evagelia Adamou (conveners), 50th Meeting of the *Societas Linguistica Europaea (SLE* 2017), University of Zurich, 10-13 September, 2017 (with Catherine Travis)
12. Alternancia de códigos y gramáticas en contacto: interconexión sin fusión. Keynote for conference "Corpus y construcciones: perspectivas hispánicas," *Univesidade de Santiago de Compostela*, Área de Lingua Española, 22-23 November, 2018.
13. Code-switching and grammars in contact: Connected but not conflated. Keynote, Calambur: *6th Annual Graduate Conference*, Department of Spanish and Portuguese Studies, University of Minnesota. March 29-30, 2019.

14. Reanálisis y variación morfosintáctica. Keynote, La variación lingüística y la noción de las interfaces en las lenguas románicas, *36th biannual conference of the German Society of Romance Philology* - Romanistentag 2019, Kassel (Germany), September 29-October 2, 2019.
15. Data vs. models: Bilingual mixed NPs. Keynote, Diálogos XVIII, 18th *Annual Graduate Student Conference,* Department of Spanish and Portuguese, Indiana University, February 26-27, 2021.
16. Simplification in language contact? *Language Variation and Change in Australia* (LVC-A) 5, Australian Linguistic Society, La Trobe University, Melbourne, 6 December, 2021.
17. Assessing simplification in language contact through bilinguals' parallel structures: Variable Spanish subjunctive and English complementizer. 31st *Annual Graduate and Professional Symposium on Hispanic and Luso-Brazilian Literature, Language and Culture*, University of Arizona, Tucson, 18-19 February, 2022.
18. Spanish-English clause combining: Choosing the language of the conjunction. *Beyond the clause: Encoding and inference in clause combining, Workshop*, KU Leuven, 24 June 2022.

B. INVITED TALKS /WORKSHOPS

1. Sustantivación-lexicalización de infinitivos. Invited presentation, II Seminario Internacional de Sintaxis Histórica del Español, *Universidad Nacional Autónoma de México*, Instituto de Investigaciones Filológicas, November 2002.
2. Subjectification of grammatical morphemes: a variationist study of Spanish *salir(se)*. Invited talk, Department of Spanish and Portuguese, *The Ohio State University*, April 2005.
3. *Santa Fe Institute* workshop: Building integrative models of linguistic change. Invited participant, February 17-20, 2008.
4. Variation and grammaticization: The emergence of an aspectual opposition. Invited talk, Department of Spanish and Portuguese, *The Ohio State University*, March 4, 2008.
5. Code-switching and grammatical change: *Yo* and *I* in New Mexico. Colloquium talk, Department of Spanish and Portuguese, *University of New Mexico*, March 28, 2008 (with Catherine Travis).
6. Code-switching: the bilingual road to convergence? *Yo* and *I* variation. Invited talk, Department of Spanish and Portuguese, *University of Texas at Austin*, April 8, 2008.
7. El estudio de la variación morfosintáctica: volver a la «complementariedad débil» por los canales de gramaticalización. Invited presentation, Grupo de Investigación en Sociolingüística, colloquio internacional, Análisis lingüístico de corpus orales, *El Colegio de México*, October 7-9, 2008.
8. The study of code-switching in its social and linguistic context. Invited talk, Department of Spanish, Italian and Portuguese, *Penn State*, December 4, 2008.
9. Grammaticalization through variation. Invited talk, *U Penn* Linguistics Speaker Series, September 24, 2009.
10. 'Variación y gramaticalización' and 'Pragmática y construcciones gramaticales'. Invited lectures for "I Seminario internacional sobre variación

sociolingüística (Nuevos retos en el estudio de la variación)", *Universidad de La Laguna*, May 18-20, 2010.

11. 'Reanalysis' is gradual. Invited participant, Workshop "System, Usage, and Society", *Freiburg Institute for Advanced Studies (FRIAS)*, Nov 10-12, 2011.

12. *por + a / pora / para*: Allative to purposive grammaticalization, via loss of compositionality. Invited participant, The 2nd Cambridge Colloquium on the 'Histories of the Ibero-Romance Languages' – Norman MacColl Symposium 2012, *Queens' College*, Cambridge, March 28-30, 2012.

13. A sociolinguistic profile of a minority bilingual community: In their own words. Invited talk, *Australian National University*, April 30, 2012 (delivered by Catherine Travis).
> Also given as invited talk "Spanish in the United States", The Ibero Latin-American Society Inc, Canberra, Australia, June 15, 2012 (by Catherine Travis).

14. Variationist sociolinguistics: A quantitative approach to the study of language variation and change. Workshop (master class), School of Language Studies, *Australian National University*, November 13, 2012 (with Catherine Travis).
> Also given as a Master Class at the Australian Linguistics Institute, University of Western Australia, Perth, December 4, 2012 (delivered by Catherine Travis).

15. Variation and usage-based theory. Invited talk, School of Language Studies, *Australian National University*, November 19, 2012.

16. Code-switching and cross-language priming. Invited talk, Hispanic and Lusophone Linguistics Society-Department of Spanish & Portuguese, *Indiana University*, Bloomington, April 9, 2014.

17. Code-switching and cross-language priming. Invited talk, Talks in Linguistics (TiL) Series, Department of Hispanic and Italian Studies, *University of Illinois at Chicago*, April 11, 2014.

18. Code-switching: convergence no, priming yes. Invited talk, Department of Linguistics colloquium, *University of Ottawa*, November 11, 2015.

19. Characterizing the speech community. Ph.D. workshop. Centre of Excellence for the Dynamics of Language, *Australian National University*, 28 January, 2016 (with Catherine Travis)

20. Language contact myths. Centre of Excellence for the Dynamics of Language, *Australian National University*, 29 January 2016.

21. Bilingualism in the community: Contact-induced grammatical change— not a foregone conclusion. Symposium English and Spanish in Interaction, *University of Zurich*, June 27-29, 2016.

22. Spanish Socio-historical Linguistics: Isolation and Contact. Invited discussant on panel, *International Conference on Historical Linguistics (ICHL) 23*, University of Texas, San Antonio, July 31, 2017.

23. Code-switching as a community discourse mode: prosodic patterns. Linguistics Colloquium series, *Florida International University*, February 14, 2018.

24. Studying grammars in contact. Workshop, Diálogos XVIII, 18th *Annual Graduate Student Conference,* Department of Spanish and Portuguese, *Indiana University*, February 26-27, 2021.

25. Variation Theory. Guest lecture. Sociolinguistics - Variation Theory. Department of Linguistics, University of Ottawa, March 24, 2022.

C. CONFERENCE PAPERS

1. L2 listening comprehension test validity. 11th *Tucson Area Second Language Teachers' Symposium*, University of Arizona, September 1994 (with Michelle Mohr).
2. Neutralización del aspecto gramatical entre bilingües transicionales en Nuevo México. *First International Symposium on Ibero-Romance Language Contact*, San Jose State University, April 1996.
3. *¡Córrele!*: LE as a transitivity marker in popular Mexican Spanish. 7th *Colloquium*, Department of Spanish and Portuguese, University of Texas, Austin, April 1997.
4. La labiodental sonora en el español nuevomexicano: ¿transferencia del inglés o rasgo dialectal? 16th *Conference on Spanish in the United States*, Albuquerque, February 1998 (with Fernanda Ferreira).
5. Meaning and form: Variation in Spanish clitic position. 27th *Linguistic Association of the* Southwest (LASSO), Tempe, Arizona, October 1998.
6. BailándoLE: Valores sociolingüísticos y gramaticales del cítico verbal le. V *Encuentro Internacional de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo, Sonora, November 1998.
7. Where is the Spanish "go" progressive going? Frequency constraints on the pace of grammaticization. *High Desert Student Conference in Linguistics*, Albuquerque, March 1999.
8. Evidence for bleaching versus metaphor in the development of aspectual grams: Changing patterns of locative and temporal expressions in Spanish progressive constructions. *New Reflections on Grammaticalization*, Potsdam, Germany, June 1999.
9. Register considerations in evaluating the effects of language contact. 28th *Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, San Antonio, October 1999.
10. Variation in the domain of progressive aspect in Spanish: Insights from grammaticalization. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 28, Toronto, October 1999.
11. Intensive "le" usage in Mexican Spanish. XXX *Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, Gainesville, Florida, February 2000.
12. "Dialectología urbana" rural: la estratificación social de (r) y (l) en Coclé, Panamá. 29th *Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, Puebla, October 2000.
13. Variación en las funciones de la forma *le* en el español mexicano. XIII Congreso de la *Asociación Alemana de Hispanistas*, Universität Leipzig, March 2001.
14. (s): A different story from beginning (initial) to end (final). XXXI *Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, Chicago, April 2001 (with Esther L. Brown).
15. Hacia nuevas definiciones del español estándar. Discussant on panel, 30th *Linguistic Association of the Southwest (LASSO)*, Albuquerque, September 2001.
16. Spanish /s/ reduction, *¿qué le vamoh aher?*: Taking the syllable out of it. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 30, North Carolina State University, October 2001 (with Esther L. Brown).

17. "Mi *dad* hablaba mexicano": ¿préstamos o alternancias de códigos? XIII Congreso Internacional de la *Asociacíon de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL)*, Costa Rica, February 2002 (with Neddy A. Vigil).

18. Sitios de conflicto: variación en el uso del artículo definido con sustantivos de origen inglés en el español de bilingües nuevomexicanos. XIX Congreso Internacional del *Español en los Estados Unidos y El Español en Contacto con Otras Lenguas en el Mundo Iberoamericano*, Puerto Rico, April 2002 (with Neddy A. Vigil)

19. Determiner variation with English-origin nouns in New Mexican Spanish: Why zero-forms are borrowings nonetheless. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 31, Stanford University, October 2002 (with Jessi Elana Aaron).

20. What's *that*? *Canadian Linguistics Association,* Dalhousie University, Halifax, NS, June 2003 (with James A. Walker).

21. *Me salía con las amigas*: pragmaticalization of reflexive markers. 8th *International Pragmatics Association (IPrA)*, Toronto, July 2003 (with Jessi E. Aaron).

22. Taking a complement...variably. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 32, University of Pennsylvania, October 2003 (with James A. Walker).

23. "Looking into the future in English and French." The role of minority status in language contact and change: The past and the future in Canada. *Sociolinguistics Symposium* 15. University of Newcastle, Newcastle-Upon-Tyne, U.K, April 2004 (first author: J. Walker; co-authors: S. Poplack).

24. Nominal to concessive grammaticization: *a pesar de (que)*. 8th *Hispanic Linguistics Symposium (HLS)*, University of Minnesota, October 2004.

25. Medidas de subjetividad: la subjetivización de *salirse* en español. VIII *Encuentro de Lingüística en el Noroeste*, Hermosillo, Sonora, Mexico, November 2004 (with Jessi E. Aaron).

26. On the role of the (lexical) individual in grammatical variation: The future in Canadian English. *Canadian English in the Global Context*, University of Toronto, Toronto, ON, January 2005 (dekivered by James A. Walker).

27. Towards an operational notion of subjectification. *Berkeley Linguistics Society (BLS)* 31, University of California, Berkeley, February 2005 (with Scott A. Schwenter).

28. Usage-based associations vs. reanalysis in grammaticization: Spanish *a pesar de. Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)* 35, University of Texas, Austin, February 2005.

29. Comparing Rates and Constraints in Present Perfect / Preterit Variation in Spanish: The 'Perfect' Road to Default Perfective. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 34, New York University, October 2005 (with Scott A. Schwenter).

30. Finding empirical evidence for speaker-based motivations in semantic change. 80th *Linguistic Society of America (LSA)*, Symposium "Speaker-based motivations for semantic change," Albuquerque, January 7, 2006.

31. Continuidad y cambio en la gramaticalización: la creación del progresivo. VII *Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, Mérida, México, September 2006.

32. Defaults and indeterminacy in temporal grammaticalization. 7th *High Desert Linguistics Society (HDLS)*, Albuquerque, New Mexico, November 2006 (with Scott Schwenter).

33. The role of prefabs in grammaticization. Invited co-plenary, 25th *University of Wisconsin-Milwaukee Linguistics Symposium on Formulaic Language*, April 18-21, 2007 (delivered by Joan Bybee).
34. The emergence of an aspectual opposition: Spanish Progressive and simple Present variation in diachrony. *International Conference on Language Variation in Europe* (*ICLaVE*) 4, University of Cyprus, June 17-19, 2007.
35. Dialect differences as weak complementarity in the study of grammaticization. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 36, Workshop: New Ways of Analyzing Verbal Aspect (James Walker), University of Pennsylvania, Oct 11, 2007
36. Collocation, collocation, collocation: Discourse formulas in grammatical variation. 13th *International Conference on Methods in Dialectology*, Panel: Lexis lane: Exploring lexical constraints on variation, University of Leeds, August 6, 2008 (delivered by James A. Walker).
37. Convergence via code-switching? *Yo* and *I* in New Mexico. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 37, Rice University, Houston, November 6-9, 2008 (with Catherine E. Travis).
38. Variation in Spanish clitic placement: constructional and pragmatic effects. 39th *Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, University of Arizona, Tucson, March 28, 2009 (with Scott Schwenter).
39. Future-marked conditionals in Greek: conventional pragmatics and discourse patterns. *International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE)* 5, University of Copenhagen, June 25-27, 2009 (with Kiki Nikiforidou).
40. Tracking variation patterns to identify grammaticalization paths. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 38 Workshop: Form-meaning co-variation in grammaticalization, U Ottawa, October 22, 2009.
41. Evaluating convergence via code-switching: Cross-linguistic priming, rates and the structure of subject expression. *Hispanic Linguistics Symposium*, Universidad de Río Piedras, Puerto Rico, October 21-24, 2009 (delivered by Catherine Travis).
42. The interaction of general and local patterns in discourse: Pitch accented *I*. *Australian Linguistic Society* (ALS) 2010, University of Queensland, Brisbane, July 7-9, 2010 (delivered by Catherine E. Travis).
43. Testing the equivalence of variable subject expression in Spanish and stress in English. *Hispanic Linguistics Symposium (HLS)*, Indiana University, Bloomington, October 14-16, 2010 (delivered by Catherine Travis).
44. Using variability to test cross-linguistic functional equivalence: variable subject pronoun expression in Spanish and stress in English. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 39, The University of Texas at San Antonio, Nov 4-6, 2010 (with Catherine Travis).
45. Are Spanish expressed and English stressed subject pronouns equivalent? 17th *Annual Conference on Language, Interaction, and Social Organization*, University of California Santa Barbara, May 12-14, 2011 (delivered by Catherine Travis).
46. Using intra-linguistic variability to gauge inter-linguistic functional equivalence: subject pronoun stress in English and expression in Spanish. *International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE)* 6, Freiburg Institute for Advanced Studies, June 29-July 2, 2011 (with Catherine Travis).

47. On the role of contrast in subject expression. 12th *International Pragmatics Conference (IPrA)*, Panel organized by Robert Englebretson & Marja-Liisa Helasvuo: Beyond Pro-Drop: The Pragmatics of Subject Ellipsis and Expression from a Cross-Linguistic Perspective, Manchester, July 3-8, 2011 (delivered by Catherine Travis).

48. Establishing contrast. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 40, Georgetown University, October 27-30, 2011 (with Catherine Travis).

49. Does code-switching promote grammatical convergence? Evidence from structural variability. *International Conference: 'Bilingual and multilingual interaction'*, ESRC Centre for Research on Bilingualism, Bangor University, Wales, March 30-April 1, 2012 (with Catherine Travis and Colleen Balukas).

50. Spanish *yo* and English *I* in New Mexico: Together in code-switching, apart in grammar. *University of Illinois Chicago Bilingualism Forum*, October 4-5, 2012 (with Catherine Travis, delivered by Colleen Balukas).

51. Spanish *por + a > para* : Loss of compositionality in grammaticalization. 43rd *Linguistic Symposium on Romance Languages (LSRL)*, The CUNY Graduate Center, New York, April 17-19, 2013 (with Joe Bauman).

52. Cross-linguistic structural priming in smooth code-switching. 9th *International Symposium on Bilingualism (ISB)*, Nanyang Technological University, Singapore, June 11-14, 2013 (delivered by Catherine Travis).

53. Gauging cross-linguistic functional equivalence: Spanish-English subject realization. First meeting of *Language Variation and Change, Australia (LVC-A)*, Melbourne, July 26, 2013 (delivered by Catherine Travis).

54. Priming in code-switching: what grammatical consequences? *Cross-linguistic priming in bilinguals: Perspectives and constraints*, Radboud University Nijmegen, September 9-11, 2013 (with Catherine Travis).

55. Subject pronouns in Spanish and English: measuring (dis)similarity. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 42, Carnegie Mellon University/University of Pittsburgh, October 17-20, 2013 (with Catherine Travis).

56. Early conditioning of Spanish variable subject expression. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 43, Chicago, October 23-26, 2014 (with Grant Berry, Chris Champi, Lauren Perrotti & Miguel Ramos).

57. What do post-verbal subject pronouns do in discourse? *Australian Linguistic Society* (ALS) 2014, The University of Newcastle, 10-12 December 2014 (delivered by Catherine Travis).

58. Post-verbal subject pronouns in New Mexican bilingual discourse: non-contact effects. *25th Conference on Spanish in the United States* and *10th Spanish in Contact with Other Languages*, The City College of New York (CUNY), March 26-29, 2015 (with Catherine Travis).

59. Variationist typology: Null vs. non-null subject languages? *International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE)* 8, Universität Leipzig, 26-29 May, 2015 (with Catherine Travis).

60. Beyond questionnaires: Bilingual attitudes in the community. *Theory, Practice and Innovation: Social, Cognitive and Linguistic Perspectives in the Study of Bilingualism*, School of Humanities and Languages, University of New South Wales, Sydney, 5 June 2015 (delivered by Catherine Travis).

61. Inferring the social from the linguistic: Clustering and stratification in New Mexican Spanish. 2015 *Linguistic Summer Institute* Poster *Session (Linguistic*

Society of America (LSA)), University of Chicago, July 14, 2015 (presented by Grant M. Berry).

62. Expresión variable de los pronombres de sujeto: Diferencias entre *él* y *ella*. X *Congreso Internacional De Historia De La Lengua Española* (CIHLE), Universidad de Zaragoza, 7-11 de septiembre de 2015 (with Grant Berry, Chris Champi, Lauren Perrotti & Miguel Ramos).

63. Using variability to measure grammaticalization: A pan-Romance study of the subjunctive. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 44, University of Toronto, October 22-25, 2015 (with Shana Poplack, Rosane de Andrade Berlinck, Salvatore Digesto, Nathalie Dion, Dora LaCasse & Jonathan Steuck).

64. Variationist typology: Structure of variable subject expression in English and Spanish. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 44, University of Toronto, October 22-25, 2015 (with Catherine Travis).

65. Variationist typology: Using the structure of variability to compare cross-language types. Language Variation and Change-Australia2, *Australian Linguistic Society* (ALS) 2015, Western Sydney University, 9 -11 December, 2015 (delivered by Catherine Travis).

66. Tracking grammaticalization across Romance: Evidence from the subjunctive. *Linguistic Symposium on Romance Languages* (LSRL) 46, Stony Brook University, New York, April 1-3, 2016 (with Shana Poplack, Rosane de Andrade Berlinck, Salvatore Digesto, Nathalie Dion, Dora Lacasse & Jonathan Steuck)

67. Grouping minority language speakers: Characterising the speech community. *Sociolinguistics Symposium* (SS) 21, Universidad de Murcia, Spain, June 15-18, 2016 (with Catherine Travis)

68. Meaningful variation? A multi-language study of the Romance subjunctive. *Sociolinguistics Symposium* (SS) 21, Universidad de Murcia, Spain, June 15-18, 2016 (with Shana Poplack, Rosane de Andrade Berlinck, Salvatore Digesto, Nathalie Dion, Dora Lacasse & Jonathan Steuck)

69. Code-switching and prosody: English-Spanish bilingual complements. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 45, Simon Fraser University/University of Victoria, November 3-6, 2016 (with Jonathan Steuck)

70. Prosody and code-switching at the complement clause. *International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE)* 9, Universidad de Málaga, 6-9 June, 2017 (with Jonathan Steuck)

71. Advancing routinization vs. productivity of the Spanish subjunctive. *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 46, University of Wisconsin-Madison, October 2-5, 2017 (with Dora LaCasse and Michael A. Johns).

72. Spanish-English codeswitching strategies: Variable equivalence in complementizer use. International Workshop on Spanish Sociolinguistics, 9th (WSS9), Queens College, CUNY, April 4-7, 2018 (with Shana Poplack).
    Part of panel: Spontaneous code-switching (co-organized with Shana Poplack).

73. Determining the language of the determiner in bilingual "mixed DPs". *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 47, New York University, October 18-21, 2018 (with Dora LaCasse, Nathalie Dion, and Shana Poplack).
    Part of session of papers from New Mexico Spanish-English Bilingual (NMSEB) corpus by students T. Bero, M. Johns, J. Steuck, S. Trawick.

74. Demystifying determiner determination in Mixed NPs. *High Desert Linguistics Society (HDLS)* 13, University of New Mexico, Nov 9-11, 2018 (with Dora LaCasse).
75. Code-switching and grammars in contact. *High Desert Linguistics Society (HDLS)* 13, University of New Mexico, Nov 9-11, 2018 (with Catherine Travis). [poster]
76. Bilingual interconnections: Priming as a measure of strength of associations. *International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE)* 10, Fryske Akademy, Leeuwarden/Ljouwert, 26–28 June 2019 (with Catherine Travis).
77. Estructura argumental de verbos que se construyen con preposición. *IV Congreso Internacional de Sintaxis Histórica de la Lengua Española*, El Colegio Nacional, Ciudad de México, 11-15 November 2019 (with Carlos Echeverría).
78. Bilingual mixed NPs: Speech data vs. models. *Linguistweets. ABRALIN* (Associação Brasileira de Linguística), 5 December 2020 (with Nathalie Dion, Dora LaCasse and Shana Poplack). https://twitter.com/MixedNPs/status/1335222452826165249
79. Language choice: Do bilinguals align with each other? Poster, *New Ways of Analyzing Variation (NWAV)* 49, University of Texas - Austin, October 22, 2021 (with Dora LaCasse and Sonya Trawick).
80. Frequency and the role of constructions in variable subject expression. *International Conference on Language Variation in Europe (ICLaVE)* 11, University of Vienna, April 13, 2022 (with Catherine Travis).
81. How frequent is "frequent" code-switching? Prosody matters. *UIC Bilingualism Forum*, University of Illinois Chicago, October 27, 2022 (with Dora LaCasse).
82. Solving cross-language variable equivalence in bilingual clause combining. *High Desert Linguistics Society (HDLS)* 15, University of New Mexico, Nov 11-13, 2022 (with Dora LaCasse).
83. Parallel linguistic and social change? Modals of obligation in real time. *Australian Linguistic Society* (ALS) 2022, University of Melbourne, 1 December 2022 (delivered by Catherine Travis).
84. Aligning code-switching metrics with bilingual behavior. Poster presented at 61st Annual Meeting of the *Association for Computational Linguistics* (ACL'23), Student Research Workshop (SRW), Toronto, July 9-14, 2023 (with R. Pattichis, D. LaCasse, S. Trawick; delivered by R. Pattichis).

GRADUATE SUPERVISIONS:

DISSERTATION ADVISOR

1. Hurtado, Luz Marcela. 2001. *La variable expression del sujeto en el español de los colombianos y colombo-americanos residentes en el condado de Miami-Dade.* University of Florida.
    - Professor, Department of Foreign Languages, Literatures and Cultures, Central Michigan University.
2. Brown, Esther L. 2004. *The reduction of initial /s/ in New Mexican Spanish: A usage-based approach*. University of New Mexico.
    - Associate professor, Department of Spanish and Portuguese, University of Colorado at Boulder.
3. Hernández, José Esteban. 2004. *Present Perfect variation and grammaticization in Salvadoran Spanish.* University of New Mexico.
    - Professor, Department of Writing and Language Studies, University of Texas Rio Grande Valley.
4. Cortés-Torres, Mayra. 2005. *La perífrasis ESTAR + -NDO en el español puertorriqueño: ¿variación dialectal o contacto lingüístico?* University of New Mexico.
    - Instructor, Pima Community College, Tucson, Arizona.
5. Alba, Matthew. 2005. *Hiatus resolution between words in New Mexican Spanish: A usage-based account*. University of New Mexico.
    - Associate professor, Department of Languages & International Studies, Brigham Young University-Idaho.
6. Waltermire, Mark. 2006. *Social and linguistic correlates of Spanish-Portuguese bilingualism on the Uruguayan-Brazilian border*. University of New Mexico.
    - Associate professor, Department of Languages and Linguistics, New Mexico State University.
7. Clegg, Jens. 2006. *Lone English-origin nouns in the Spanish of New Mexico: A variationist analysis of phonological and morphological adaptation.* University of New Mexico.
    - Professor, Department of International Language and Culture Studies, Indiana University - Purdue University Fort Wayne.
8. Aaron, Jessi Elana. 2006. *Variation and change in Spanish future temporal expression*. University of New Mexico.
    - Associate professor, Department of Spanish and Portuguese Studies, University of Florida.
9. Brown, Earl. 2008. *A usage-based account of syllable- and word-final /s/ reduction in four dialects of Spanish.* University of New Mexico.
    - Associate Professor of Linguistics, Department of Linguistics and English Language, Brigham Young University.
10. Copple, Mary T. 2009. *A diachronic study of the Spanish perfect(ive): Tracking the constraints on a grammaticalizing construction.* University of New Mexico.
    - Associate professor and Spanish Language Program Coordinator, Department of Modern Languages, Kansas State University (formerly).

11. Durrán-Urrea, Evelyn. 2012. *A community-based study of social, prosodic, and syntactic factors in code-switching.* Penn State University.
    - Assistant professor, Languages and Literatures, Lehman College (CUNY).
12. Bauman, Joseph. 2013. *From possession to obligation: modal grammaticalization and variation.* Penn State University.
    - Associate Teaching Professor of Spanish, Department of Spanish, Italian and Portuguese, Penn State.
13. Smith, Hiram. 2014. *Patterns of variable tense-aspect marking in Palenquero creole.* Penn State University.
    - Associate professor, Department of Spanish, Bucknell University.
14. Balukas, Colleen. 2014. *The impact of code-switching and cognate status on phonetic realizations in the New Mexican Spanish-English bilingual community.* Penn State University.
    - Assistant professor, Department of Romance Languages and Linguistics, SUNY-Buffalo.
15. Ramos Riquelme, Miguel. 2016. *A diachronic variationist approach to the study of subject pronoun expression in Spanish: first-person singular.* Penn State University.
    - Assistant professor, Universidad de O'Higgins, Chile.
16. Berry, Grant M. 2018. *Liminal voices, central constraints: Minority adoption of majority sound change.* Penn State University.
    - Assistant professor, Department of Romance Languages and Literatures, Villanova University.
17. Steuck, Jonathan William. 2018. *The prosodic-syntactic structure of intra-sentential multi-word code-switching in the New Mexico Spanish-English bilingual community.* Penn State University.
    - Language Engineer, Amazon.
18. LaCasse, Dora. 2018. *The subjunctive in New Mexican Spanish: Maintenance in the face of language contact.* Penn State University.
    - Assistant Professor, Department of World Languages and Cultures, University of Montana.
19. Moya, Deyanira. 2021. *Focus, contrast and conversation: A variationist study of "[Verb+ser+X]" constructions in Colombian Spanish.* Penn State University.
    - Assistant Professor, Pontificia Universidad Javeriana, Colombia
20. Bero, Trevor. 2022. *Spanish rhotic variation in Corozal Town, Belize.* Penn State University.
    - Project Manager, National Artificial Intelligence Institute, U.S. Department of Veterans Affairs
21. Rocker, Maike. 2022. *Variation in finite verb placement in heritage Iowa Low German: The role of prosodic integration and information structure.* Penn State University. Co-director: Mike Putnam.
    - Assistant Professor, Texas Tech University (Fall 2024)
22. Echeverría, Carlos. 2022. *Recomplementation between discourse and grammar: A syntactic investigation combining experimental and corpus methods.* Penn State University.
    - Assistant Professor, Texas Tech University (Fall 2023)

23. Trawick, Sonya. 2022. *Revisiting the concept of "triggering" of code-switching*. Penn State University.
- Data analyst, Division of Food Defense Targeting, U.S. Food & Drug Administration

DISSERTATION READER

1. Ferreira, Fernanda. 2001. *Variation in Ibero-Romance: A study of /s/ reduction in Brazilian Portuguese in comparison with Caribbean Spanish*, University of New Mexico (Garland Bills & John Lipski)
2. Van Herk, Gerard. 2002. *"A message from the past": Past temporal reference in early African American letters*, University of Ottawa (Shana Poplack).
3. Lindley, Keith. 2002. *Language policies in the transnational Haiti*, University of Florida (Jean Casagrande)
4. Reig, Assela. 2008. *Cross-dialectal variability in propositional anaphora: A quantitative and pragmatic study of null objects in Mexican and Peninsular Spanish*, The Ohio State University (Scott Schwenter)
5. Salazar, Michelle. 2009. *Sociocultural and historical factors affecting school success: heritage Hispanics in Colorado's San Luis Valley schools*, University of New Mexico (Maria Dolores Gonzales)
6. Rodriguez-Louro, Celeste. 2009. *Perfect evolution and change: A sociolinguistic study of Preterit and Present Perfect usage in contemporary and earlier Argentina.* School of Languages and Linguistics, Faculty of Arts, The University of Melbourne (Barbara Kelly)
7. Roggia, Aaron. 2011. *Unaccusativity and word order in Mexican Spanish: An examination of syntactic interfaces and the split-intransitivity hierarchy.* Penn State University (John Lipski and Almeida Jacqueline Toribio)
8. Dumont, Jennifer. 2011. *Full NPs in conversation and narratives: The effects of genre on information flow and interaction.* University of New Mexico (Catherine Travis)
9. Balasch, Sonia. 2011. *Estudio sociolingüístico de la marca diferencial de objeto directo (DOM) en dos variedades del español contemporáneo.* University of New Mexico (Catherine Travis)
10. Silveira, Agripino de Souza. 2011. *Subject expression in Brazilian Portuguese: construction and frequency effects.* University of New Mexico (Catherine Travis)
11. Valdes Kroff, Jorge. 2012. *Using eye-tracking to study auditory comprehension in codeswitching: Evidence for the link between comprehension and production.* Penn State University (Giuli Dussias)
12. Guzzardo Tamargo, Rosa. 2012. *Linking comprehension costs to production patterns during the processing of mixed language.* Penn State University (Giuli Dussias)
13. Dietrich, Amelia. 2014. *The role of probabilistic cues in L2 Processing: Verb Bias in Spanish and English.* Penn State University (Giuli Dussias)
14. Requena, Pablo E. 2015. *Direct object clitic placement preferences in Argentine child Spanish.* Penn State University (Karen L. Miller)
15. Bessett, Ryan M. 2016. *The integration of lone English items into bilingual Sonoran Spanish.* University of Arizona (Ana M. Carvalho)

16. Halberstadt (Perrotti), Lauren. 2017. *Investigating community norms and linguistic mechanisms in codeswitching: Bridging linguistic theory and psycholinguistic experimentation.* Penn State University (Giuli Dussias)
17. Champi, Chris. 2017. *First- and second-person singular subject pronoun expression in Dominican Spanish: The structure and acquisition of variable forms.* Penn State University (Karen L. Miller)
18. Benevento, Nicole. 2017. *Investigating prosodic prominence in spontaneous New Mexican Spanish.* Penn State University (John Lipski)
19. Kisselev, Olesya Viktorovna. 2018. *Word order and information structure in the writing of heritage and second language learners of Russian: An exploratory study.* Penn State University (Xiaofei Lu)
20. Pin-Yun Wang, Ben. 2018. *A cognitive-pragmatic study on modal verbs of possibility in Chinese.* Penn State University (Susan Strauss)
21. McAllister, Alexander Francis. 2019. *Perceptual learning in bilingual Spanish-English populations: Does experience matter?* Penn State University (Matthew Carlson)
22. Deibel, Isabel. 2020. Language representations in the presence of a lexical-functional split: An experimental approach targeting the Quichua-Media Lengua-Spanish interface. Penn State University (John Lipski)
23. Pulido, Manuel. 2020. Desirable difficulties in learning multiword units in a second language: Exploring processing and retrieval through behavior and brain potentials. Penn State University (Giuli Dussias)
24. Johns, Michael. 2020. Integration in codeswitching: What is it, how does it surface, and why? Penn State University (Giuli Dussias)
25. Vosburg, Nora. 2020. The syntax and semantics of periphrastic do in Kansas Plautdietsch. Penn State University (Michael Putnam)
26. De La Rosa Yacomelo, Johan. 2020. Subject pronoun expression in Spanish-Palenquero Bilinguals: Contact and second language acquisition. Penn State University (John Lipski)
27. Callaghan, Matthew. 2020. I'm Talking *tú vos*: A comparative study of morphosyntactic variation and change in the Chilean second-person singular. Australian National University (Catherine Travis)
28. Estilita Cassiani Obeso. 2022. *Language variation and revitalization: Plural marking in Palenquero creole.* Penn State University (John Lipski)
29. Reyes, Miriam. 2023. *Tematizadores deverbales del español. Gramática y diacronía.* Universidad Nacional Autónoma de México (Concepción Company Company)
30. Callen, Michael Cole. 2023. *Acquisition and maintenance of morphosyntactic variation: Differential Object Marking in Spanish-speaking children and adult Spanish-English bilinguals.* Penn State University (Karen L. Miller)

M.A. THESIS
1. Broce, Marlene. 2000. *Extralinguistic factors in final /r/ and /l/ variation in a rural Panamanian dialect.* University of Florida.

M.A. THESIS READER
1. Camarena Inzunza, Maritzia Jharely. 2015. *Recursos de codificación sintáctico-semántica del objeto oracional en el discurso narrativo del español.* Departamento de Letras y Lingüística, Universidad de Sonora, January 2015 (Rosa María Ortiz Ciscomani, Director)

1. Alimoradian, Kiya. 2012. *'Makes me feel more Aussie': Ethnic identity and vocative mate in Australia*. Applied Linguistics and Sociolinguistics Honours thesis, The Australian National University, November 2012 (Catherine Travis, Chair)
2. Plaistow, Jennifer. 2015. *Coordinated code-switching? An investigation of language selection in bilingual conversation*. Linguistics thesis, School of Literature, Languages and Linguistics, The Australian National University November 2015 (Catherine Travis, Chair)

COURSES TAUGHT

At Penn State:
1. Functional syntax (SPAN 509/LING 500)
2. Hispano-Romance Linguistics: Language change (SPAN 507)
3. Code-switching in the lab and the community (SPAN/LING 597)
4. Language variation and change: Bilingualism (SPAN/LING 597)
5. Language variation and change: Spanish (SPAN/LING 597)
6. Writing for publishing (SPAN 597)
7. Sociolinguistics (LING 448)
8. Evolution of Spanish (SPAN 418)
9. Spanish morphology and syntax (SPAN 415)
10. Language variation across the Spanish-speaking world (SPAN 497)